

PERSONAL INFORMATION

Name : Helen Sharon Turin, Pegasus Translations
Address: Beer Sheva, Israel
Nationality: Dutch and Israeli
Date of Birth: September 21st, 1962
Place of Birth: Heerlen, The Netherlands

EDUCATION

1982 Revius High School Deventer, Netherlands
Higher secondary education degree

1983 Pont Institute Deventer, Netherlands
Secretarial course – 1 year

1986 Hebrew Language School Kibbutz Sdot Yam, Israel
Hebrew Language study – 2 years

1987 Jewish Studies Kvutsat Yavne, Israel
Study on Judaism & History – 1 year

1989 Dury School for Hair Stylists Tel Aviv, Israel
Hair styling – 1 year

1995 Open University Israel Tel Aviv, Israel
Bookkeeping level 1 & 2 – 1 year

2000 City University United Kingdom
Distance Learning Course – Technical Translation English into Dutch
(Due to personal problems not completed yet)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1983 – 1986 Hebrew Grammar School Sdot Yam, Israel

Child supervisor in First Grade

During this time I was in charge of around 30 children in first grade class. Part of the duties was making breakfast, lunch, snacks, help the children with homework and take them for afternoon trips around the kibbutz.

1986 – 1987 Home for Elderly Kvutzat Yavne, Israel

Geriatric caretaker

Taking care of an elderly lady, member of the kibbutz, who suffered of Alzheimer. Part of the duties were taking her for walks and lunch in the dining room of the kibbutz, taking care of her hygienic well-being and make sure she wouldn't wander off by herself.

1987 – 1989 Ilanith, psychiatric institution for young adults Pardes Hannah, Israel

Caretaker at Closed Warden

Taking care of the youngsters with severe psychiatric special needs. Duties was cleaning,

feeding, washing, shaving and take care of their general well-being.

1989 – 1991 Arbah Onnot Hair Styling Tel Aviv, Israel

Internship as student hairdresser

Duties were: cleaning, washing hair, colouring of hair, making highlights, perming, blow-drying and styling

1991 – 1993 Miscellaneous Kibbutz Eyal, Israel

One day a week being the hairdresser of the kibbutz

Working in the factory for electronic chips used in airplanes and military equipment

1993 – 1994 Self-employed hairdresser Tel Aviv, Israel

Here I ran at home my own hairdressing business, sometimes for the fun of it cutting hair in the pub or outside in the street.

1996 – 1997 Bookkeeping Israeli Broadcasting Studio's Herzliah, Israel

Working as bookkeeper in a team, dealing with Accounts Receivables

1994 – 2020 Helen Bruls Translations/Pegasus Int. Comm. The Netherlands

2020 – Until today Owner of Pegasus Translations Beer Sheva, Israel

Freelance Translator

Manuals – Sound Equipment – Behringer, Germany

Technical Manuals – ABB, Kennametal, CNC-machinery, Hitachi

Automotive manuals and software – John Deere, Hitachi, Volvo, Mazda, Kubota tractors

Technical manuals – GE Energy, GE Electric, GE Oil & Gas

Medical manuals & software – Lenel, Boston Scientific, Ferensius, Hach, Nihon Kohden

Medical manuals & software - , BK medical, AMT, Biomet, GE medical, Thompson

Manuals & Software – Medical devices - Given Imaging, Israel

Manuals & Software – Medical devices - Handmaster, Ness – Israel.

Software – Medical – IOImage

Manuals & software - Covance

Pharmaceutical - Gilead, etc.

Software localization - Microsoft

Manuals for DVD's, touch screens, camera's, TV's, printers

Manuals for Household Appliances – Bosch, Sony, Philips, Samsung.

Manuals and software localization for mobile phones – Huawei, Nokia

Human Resource papers - Philip Morris, Chiquita, Flowserve, Tennant

Manuals for Scales – Mettler Toledo

Manuals for Turbo Machinery – GE Energy amongst others!

Marketing and Manuals – Sealed Air

Manuals for security devices - Cisco

Papers concerning security for public transportation – Dutch Bus Company – Netherlands

Manuals for Giant Bicycles

Papers for patients and oncologists concerning treatments of cancer.

Papers, questionnaires for patients concerning medical treatments for liver, kidney, heart conditions, asthma, etc.

QA for Medical Software, Casino websites, others...

Book: God, Israel & Shiloh by David Rubin – English into Dutch

Book: Van verdriet naar vreugde – Ya'akov Adler – Hebrew into Dutch

During all these years I have helped many translators with setting up their own business as freelance translators, advising them about finding trustworthy clients, and about the financial, and technical aspects of the business.

SOFTWARE USAGE

Windows 10 – 64 bit, Office 365, Across, SDLX, Trados Studio 2019/2021, MultiTerm 2019/2021, WorldServer, Alchemy Catalyst Lite, Passolo, MemoQ Pro 9.9, MemSource, Wordbee, etc.

RATES

English into Dutch: 0.10 EUR per word, 25 EUR per hour for proofreading/editing